



22 mars
JOURNÉE DE L'EAU

EDITORIAL

Chers lectrices et lecteurs des communes du contrat de rivière Attert,

Afin de souligner que l'eau est essentielle au développement durable et est indispensable à la santé et au bien-être des personnes, les Nations Unies ont proclamé la période 2005-2015 Décennie internationale d'action «L'eau, source de vie», celle-ci devant s'ouvrir le 22 mars 2005, Journée mondiale de l'eau.

Les Nations Unies ont décidé que la Décennie aura pour objectif de porter davantage l'attention sur les questions relatives aux ressources en eau et sur l'exécution de projets relatifs à l'eau.

Cependant, il ne faut pas croire que ce sont seulement les grands projets coûteux qui contribuent le mieux à la protection de nos ressources en eau. C'est surtout le comportement écologique de chacun dans la vie quotidienne qui compte beaucoup!

Pour s'impliquer concrètement dans une action de protection des eaux, il y a également moyen de participer à l'opération «rivières propres dans la vallée de l'Attert» qui débutera prochainement. Venez nous rejoindre!

Camille Gira

Président du comité du
Contrat de rivière Attert

Patrice Verscheure

Coordinatrice de la
Maison de l'Eau

22. März
TAG DES WASSERS

VORWORT

Liebe Leserinnen und Leser aus den Gemeinden des Attert-Kontraktes,

Ausreichend sauberes Wasser ist für das Intakterhalten der Umwelt und für das menschliche Wohlergehen unverzichtbar. Aus genau diesem Grund haben die Vereinten Nationen den Zeitraum 2005-2015 zur internationalen Aktionsdekade «Wasser-Quelle des Lebens» erklärt. Auftakt des Jahrzehnts bildet der Weltwassertag am 22. März 2005.

Damit ist ein Zeichen gesetzt, um während der kommenden Jahre die Bedeutung des Wassers für eine nachhaltige Entwicklung stärker ins Blickfeld zu rücken und die Umsetzung wasserbezogener Programme und Projekte voranzutreiben.

Es sind jedoch nicht nur die aufwändigen und teuren Projekte, die dazu beitragen unser Wasservorkommen zu schützen. Es ist vor allem das umweltbewusste Handeln jedes Einzelnen im alltäglichen Leben, das viel bewirkt!

Raum für engagiertes Handeln bietet demnächst auch die Aktion «Saubere Bäche im Attert-Tal». Machen Sie einfach mit!

Camille Gira

Präsident des Komitees
des Attert-Kontraktes

Patrice Verscheure

Projektleiterin der
„Maison de l'Eau“

Action « rivières propres »

Pâques, c'est aussi le « grand nettoyage de printemps ». A cet égard, la Maison de l'Eau s'associe à l'initiative « villages et rivières propres » des contrats de rivière de la Wallonie et lance un appel pour nettoyer dans une action commune les cours d'eau du bassin de l'Attert. L'année passée déjà, plus de 400 élèves et adultes de la commune d'Attert ont participé à cette action. La valorisation et le traitement des déchets ramassés (plus de 180 sacs remplis) ont été pris en charge par l'I.D.E.LUX (B).

Cette année-ci, la Maison de l'Eau élargit l'action sur l'ensemble du territoire du contrat de rivière Attert. Plusieurs partenaires apportent leur soutien pour nettoyer la rivière de l'Attert entre Colpach et la commune de Colmar-Berg. Ce sont notamment l'Administration de la Gestion de l'Eau (L), le Forum pour l'emploi, le SIDEC (Syndicat pour la gestion des déchets) et le Canoë Kayak Luxembourg.

N'oublions cependant pas l'Attert en amont de Colpach ainsi que tous les affluents! Un appel est lancé à tous ceux que la protection de l'environnement tient à cœur. La nature en bénéficiera et ce sera l'occasion pour les collecteurs d'apprendre à mieux connaître les ruisseaux de la région.



Associations, écoles, clubs, ou personnes privées, aidez-nous à nettoyer les cours d'eau de la vallée de l'Attert! Renseignez-vous auprès de l'asbl au Pays de l'Attert tel. 0032/63 22 78 55 ou bien auprès de la Maison de l'Eau tel. 00352/26 62 08 08

Aktion „Saubere Bäche“

In den Wochen vor Ostern ist Frühjahrsputz angesagt. Auch an den Wasserläufen des Attert-Tals ist in dieser Hinsicht einiges zu tun. Deshalb ruft das Wasserhaus im März zu einem „Grossreinemachen“ an den Bächen des Attert-Beckens auf und schließt sich damit der Initiative „saubere Dörfer und Bäche“ der belgischen Fluss-Kontrakte an. Bereits im letzten Jahr nahmen viele Schüler und Erwachsene der Gemeinde Attert daran teil und sammelten über 180 Säcke Müll.

In diesem Jahr soll die Aktion auch auf das luxemburgische Gebiet des Attert-Kontraktes ausgedehnt werden. Mit der finanziellen Unterstützung des Wasserwirtschaftsamtes wird die Attert von Colpach bis Colmar-Berg systematisch gesäubert. Dazu wird die Attert in einer ersten Phase von Kayak-Fahrern abgefahren und die Müllanhäufungen kartographiert. In einem zweiten Schritt wird der Müll von den Mitarbeitern des „Forum pour l'emploi“ und des Wasserwirtschaftsamtes gezielt aufgesucht und anschliessend durch den SIDEC entsorgt.

Es gilt jedoch auch die Nebenbäche der Attert von Unrat und Müll zu säubern. Hier ist jeder angesprochen, dem Umweltschutz am Herzen liegt. Der Natur wird es gut tun und den Sammlern bietet sich die Möglichkeit, die Bachläufe der Region besser kennen zu lernen.



Ob Vereine, Schulen, Einzelpersonen oder im Rahmen einer von der Gemeinde organisierten „Groussbotz“, helfen Sie mit die Bäche des Attert-Tals zu säubern! Ansprechpartner sind das Wasserhaus tel. 26620808 oder ihre Gemeindeverwaltung.

Mitteilungen / Avis

Le SIDERO vous invite à une visite guidée de la nouvelle station d'épuration biologique à Boevange.

Départ: au 2^{ème} pont à Boevange (en venant de Redange) à 15h30 et à 17h30. **Renseignements: Tél. 32 58 60**

Sollte das Betreten von Wald, Wiesen und Äckern durch eine der freiwilligen Bachsäuberungs Mannschaften nicht erwünscht sein, so möchte der betreffende Grundstückseigner dies bitte frühzeitig dem „Wasserhaus“ mitteilen.

Tel. 26 62 08 08

Für saubere Bäche und Flüsse !

Pour des rivières et ruisseaux propres !

Das Entsorgen von Abfällen in Wasserläufen ist gesetzlich verboten !

Seit Februar 2001 können die Gemeinden der Wallonie unerlaubtes Schuttabladen an den Wasserläufen und in Überschwemmungsgebieten direkt und ohne Eingreifen der Staatsanwaltschaft bestrafen. In Luxemburg entscheidet der Staatsanwalt.

In der Wallonie ist mit Geldbußen zwischen 25 € und 245 € und in Luxemburg mit mindestens 251 € zu rechnen.

Jeter des déchets dans les cours d'eau est un délit puni par la loi !

En Wallonie, depuis février 2001, les communes sanctionnent le rejet de tout déchet dans les cours d'eau ou dépôts dans les zones inondables, et ce sans intervention du parquet ! Au Grand-Duché, c'est le parquet qui tranchera.

Il peut vous en coûter entre 25 € et 245 € en Wallonie et au moins 251 € au Grand-Duché.



Rasenschnitt

Natürlich ist Gras auch im Wasser „biologisch abbaubar“! Aber dieser Abbauprozess erfolgt nicht ohne Schäden für die Umwelt: Reduzierung des im Wasser gelösten Sauerstoffgehaltes, Ansammeln von Rückständen am Bachgrund, Erstickung der Krautvegetation im Uferbereich...

Nutzen Sie deshalb eine der folgenden Möglichkeiten : Containerpark, Grünschnittsammelstelle beim Bauern oder kompostieren sie ihre Grünabfälle im eigenen Garten.

Tontes de pelouses

L'herbe répandue dans le cours d'eau est bien sûr „biodégradable“! Mais cette transformation ne se fait pas sans dommages pour l'environnement : réduction de la teneur en oxygène dissous dans l'eau, colmatage des fonds par les résidus, pollution visuelle, étouffement de la végétation herbacée des berges qui en sont fragilisées...

Utilisez donc le parc à déchets verts (B), le parc à conteneurs, les aires de collecte de votre commune ou compostez vos déchets végétaux à domicile !

Lagerung in Überschwemmungsgebieten

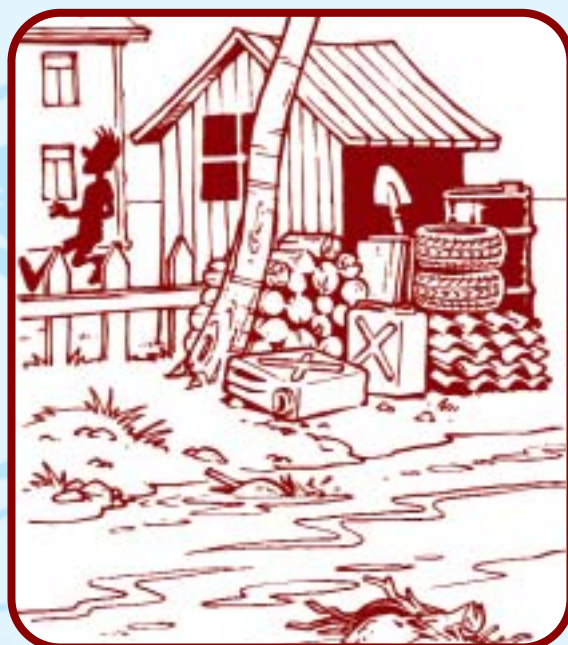
Gegenstände jeglicher Art (Holzscheite, Geäst, Abfall, Behälter...), die in überschwemmungsgefährdeten Bereichen abgestellt werden, werden bei steigenden Wasserpegeln unweigerlich fortgeschwemmt. Die schädigenden Folgen sind : Verhinderung des Wasserabflusses, Verschmutzung, optische Beeinträchtigung des Wasserlaufs...

Lagern Sie ungenutzte Gegenstände bitte in einem festen Unterstand und führen Sie Abfälle dem Containerpark zu!

Dépôts et zones inondables

Le fait d'entreposer, dans le fond de son jardin situé en zone inondable, des objets de toute nature, stères de bois, branchages, déchets, bidons divers ..., provoque inévitablement lors de la montée des eaux le transport de ceux-ci avec amoncellement en aval ! Les conséquences sont dommageables : aspect visuel, entraves à l'écoulement...

Placez vos objets dans des abris solides et utilisez le parc à conteneurs !



Gefährliche Abfälle

Restmengen an Unkrautvertilgungs- und Insektenvergiftungsmittel, Fungizide, Farben und andere chemische Produkte gehören nicht in den Abfluss! Diese Substanzen finden sich unweigerlich im Bach und schlimmstenfalls im Grundwasser wieder!

Sondermüll kann im Containerpark oder bei der Super-DrecksKesch abgegeben werden.

Déchets dangereux

Ne versez pas vos résidus de produits phyto (herbicides, insecticides, fongicides...), vos résidus de peinture ou de produits chimiques dans l'égout ! Les produits se retrouvent inévitablement dans la rivière ou, pire encore, dans les eaux souterraines !

Profitez de la SuperDrecksKëscht (L) ou bien des parcs à conteneurs qui sont pourvus d'une zone „déchets dangereux“.

Dieses Poster entspringt einem Faltblatt, das von den Fluss-Kontrakten Vesdre, Ourthe und Amblève (B) mit der finanziellen Unterstützung der „Région Wallonne“ ausgearbeitet wurde.
Cette affiche est réalisée à partir d'un folder des contrats de rivière Vesdre, Ourthe et Amblève (B) avec la collaboration financière de la Région Wallonne.